

Université de Béjaia. Département de Français

Étude de Textes de Civilisation

Semestre 2

3^{ème} année LMD

1^{er} Cours, élaboré par Mme Sabrina ZOUAGUI

Introduction à la littérature comparée

Point de départ : la **confusion** induite par l'usage du terme « **comparer** »

Comparer signifie habituellement : dresser un **parallèle** entre deux objets pour relever leurs **similitudes** et leurs **différences**.

Or, la théorie de la littérature comparée **ne s'occupe pas de cela** ! Son objectif n'est nullement de comparer strictement un auteur à un autre, un personnage à un autre, ou une œuvre à une autre. Ex : comparer Alfred de MUSSET à Charles DICKENS ; Jean Valjean à Don Quichotte ; *Germinal* de Zola au *Père Goriot* de Balzac... Non !

D'ailleurs le théoricien Daniel-Henri PAGEAUX ouvre son manuel de la Littérature générale et comparée en ces termes :

« *Mais vous, les comparatistes, que comparez-vous ? A cette question, faussement naïve et vraiment malicieuse, le comparatiste se doit de répondre : rien.* »

De ce fait : « *La littérature comparée n'est pas la comparaison littéraire* » selon les termes de Jean-Marie CARRÉ. Qu'on retienne bien cette nuance !

Les études comparatistes se font entre des œuvres issues de différents arts...

Le comparatiste opère des rapprochements entre des textes littéraires et d'autres œuvres artistiques : peinture, sculpture, cinéma... etc.

Mais nous concernant, par manque de temps (nous n'avons qu'un semestre) nous allons nous limiter aux rapprochements des textes littéraires entre eux.

Les trois faits comparatistes à étudier en littérature comparée :

- 1) L'image**
- 2) Le mythe**
- 3) Le thème**

Il s'agit par exemple de détecter la présence d'un élément étranger dans le texte (une image, un mythe...) puis de voir la façon dont il est représenté, véhiculé, exploité dans le texte étudié... le sens qu'il construit et les significations qu'il ajoute et apporte.

En guise d'introduction à l'étude de l'image

Une image est une **Représentation**

Pour Robert ESCARPIT, la littérature comparée est la « **science de la différence** ».

Différence est à comprendre dans le sens de : **Altérité**.

L'altérité est **l'expérience de la rencontre de l'Autre, de l'Etranger**. Et dans cette expérience on met forcément l'accent sur ce qui distingue un être d'un autre être, une société d'une autre société, une culture d'une autre culture...

La Relation d'altérité est la **Relation qu'entretient le Même avec l'Autre** en tant qu'étranger.

Le Même ? C'est celui qui écrit, qui raconte ses expériences, qui voit les autres... Dans le cadre de notre étude ce sera **l'Européen** (parce que nous étudions des textes européens, français...)

L'autre ? C'est celui à propos de qui parle le Même, celui qui est vu par le Même. Dans le cadre de notre étude ce sera **l'indigène**, le « **sauvage** », le **colonisé** (parce que nous étudions des récits de voyages faits généralement dans les colonies).

La littérature a énormément représenté cette relation entre le Même et l'Autre

Donc on peut ici répondre à la question : **quel est l'objectif du comparatiste ?** (le comparatiste est le spécialiste en Littérature comparée)

Réponse : Son objectif est

- **d'étudier dans la littérature la découverte de l'Autre, de l'Etranger par le Même.**
- **de s'intéresser à la présence des cultures étrangères dans le texte étudié.**

***Notez bien les expressions soulignées ci-dessus : **tout se passe dans la littérature !!** Le comparatiste ne s'intéresse pas aux relations entre cultures différentes dans le réel ! (rappelez-vous bien, ceci nous l'avons étudié au S1 : ce sont les anthropologues qui étudient cette relation dans le réel). Or, **les comparatistes ne sont pas des anthropologues mais des critiques littéraires !** Donc ils étudient ces relations entre Même et Autre, culture A et culture B, **à l'intérieur du texte littéraire ;** ils mettent l'accent sur **la manière dont ces relations sont représentées par l'écrivain.**

Bien entendu, il est bien nécessaire que le comparatiste s'arme de connaissances puisées aux sciences de l'ethnologie, de l'anthropologie, etc. Aussi, le comparatiste en arrive avec ces études à cultiver un esprit d'ouverture aux littératures et aux cultures étrangères. La diversité culturelle est au cœur même de ses réflexions littéraires.

Nouveau questionnement :

Quelles sont les expériences qui privilégient la rencontre de l'étranger, et permettent de vivre la relation d'altérité ?

Réponse : ce sont les **voyages**, les **explorations**, les **conquêtes**, les **colonisations**...

Donc : le Même va à la rencontre de l'Autre. Mais cet Autre **n'est pas vu à partir de ce qu'il est réellement !** Mais il est vu à partir de **la représentation** que s'en fait le Même.

Comme nous l'avons vu au S1, l'Européen n'a de cesse de voyager à travers le monde et de découvrir les contrées les plus lointaines, les continents les plus exotiques... Et si les hommes de sciences ont produit tout un savoir scientifique sur ces peuples différents, **les hommes de lettres, pour leur part, ont produit tout un savoir littéraire** sur ces peuples nouveaux pour eux, et qu'ils ont représentés à travers leurs récits de voyages, leurs romans et leurs nouvelles !

C'est cette littérature qui intéresse le comparatiste !

On peut rencontrer diverses appellations :

Récits de voyage ; Carnets de voyage ; Relations de voyage ; Littérature exotique, littérature coloniale... etc.

Ces écrits sont marqués par la présence de l'Étranger (Amérindien, Africain, Arabe, Kabyle, Musulman, Juif, Oriental... etc.)

Cet Étranger, cet Autre **est représenté à partir du point de vue du Même** (le narrateur qui raconte, le personnage qui voit)

1^{ère} remarque importante : Cette représentation **n'est jamais neutre, impartiale, innocente, objective...** Mais au contraire : elle est souvent **orientée, partielle, subjective, personnelle, tronquée...**

Exemple : Un Européen qui représente tous les Arabes comme paresseux. Est-ce que TOUS les Arabes sont véritablement paresseux ?? Ou n'est-ce que sa façon à lui de voir les Arabes ??

2^{ème} remarque importante : Le Même voit l'Autre **à partir de ce qu'il est lui-même**. Autrement dit : quand le Même donne sa vision de l'Autre, **il livre implicitement aussi une vision de soi !** On peut déduire la vision de soi du Même à partir de ce qu'il dit à propos de l'autre.

Exemple : Le narrateur européen qui représente l'Autre comme un « sauvage ». On déduira facilement qu'il se considère, lui, comme un « civilisé » !

Récapitulons donc :

Objectif de l'étude d'une image en littérature comparée : **l'étude littéraire de la représentation de l'Autre (étranger) par le Même.**

Pour cela le comparatiste doit **déceler la présence d'éléments étrangers dans le texte littéraire.**

De ce fait, il doit **étudier les modalités de présence de ces éléments étrangers dans le texte littéraire.**